

periodi di tempi soltanto nei quali occorre di rammentarli. I riti, le ceremonie, e quanto appartiene al culto ci rappresentano l'oggetto dei loro *Teomatiliztli*, o scienza di cose Divine. L'astronomico è importante per fissare i cardini dei tempi.

Questi soggetti tutto chè rinvolti tra pratiche di culto, allegorie, metafore, e moralità, dimostrano pure il robusto pensare d'un fino ingegno, e d'una non volgare istituzione astronomica adattata ad un sistema de' tempi affatto nuovo. Il previo schiarimento de' soggetti accennati servirà come d'una introduzione per comprendere il più essenziale del Codice stesso.

Sopra un oggetto visibile a tutti, a ciascuno è lecito di esprimere le idee che meglio stimerà convenirsi in esso. Da chi nei lavori antichi cerca il bello, potranno a ragione mettersi in ridicolo le immagini di questo Codice; ma quante analogie voglia, troverà colui che si diletta paragonarle coi delirj antichi del gentilesimo. Chi poi della verità va in traccia, a vista del rapporto di alcune di quelle sue pagine, colle sacre tradizioni, che noi abbiamo non potrà a meno di confessare, che gli autori delle medesime, hanno avuta una giusta idea della verità, ed una maniera di esprimerla conforme al parlare delle Sante Scritture.

Le Scritture Sante stesse giammai abbisognarono nè della conferma degli americani creduti stolidi, nè dell'approvazione de' Miscredenti sedicenti critici. In tanto però sarà sempre un valido argomento contro chi mai dubitasse d'alcuna verità delle medesime il ritrovarne le tracce fra monumenti d'uomini incogniti a noi, e noi ad essi fin da molto prima delle utili scoperte del carattere e dello scrivere.

Non ostante chè io sia nato in quelle regioni, ed abbia scorse più di mille e cinquecento miglia in quelle vaste contrade, ove ora intendo esservi altri molti monumenti originali, questo Codice è stato il primo che io m'abbia mai veduto. Negli autori, che

en aquellos períodos de tiempos en los cuales ocurre recordarlos. Los ritos, las ceremonias y cuanto pertenece al culto, nos representan el objeto de sus *Teomatiliztli* ó ciencia de las cosas divinas. El astronómico es importante para fijar los puntos cardinales de los tiempos.

Estos objetos, aunque envueltos entre prácticas del culto, alegorías, metáforas y moralidad, demuestran, sin embargo, el robusto pensar de un delicado ingenio y una no vulgar instrucción astronómica acomodada á un sistema de tiempos del todo nuevo. El previo esclarecimiento de los objetos indicados servirá como de una introducción para comprender lo más esencial del mismo Código.

Sobre un objeto visible á todos, es lícito á cada uno expresar las ideas que más estime convenir al mismo: por algunos, en los trabajos antiguos acerca de lo bello, podrán, con razón, ponerse en ridículo las imágenes de este Código; mas cuantas analogías quiera, encontrará aquel que se deleite en compararlo con los delirios antiguos del gentilismo. El que va en seguimiento de la verdad, á vista de la relación de algunas de sus páginas con las sagradas tradiciones que tenemos, no podrá menos de confesar que los autores de las mismas han tenido una justa idea de la verdad y una manera de expresarla conforme al lenguaje de las Santas Escrituras.

Las mismas Santas Escrituras no necesitaron jamás ni de la confirmación de los americanos, que se han creído estóridos, ni de la aprobación de los incrédulos que se dicen críticos. Será, sin embargo, siempre un poderoso argumento contra el que dudase de alguna verdad de las mismas, el encontrar sus trazas entre los monumentos de hombres desconocidos á nosotros, y nosotros á ellos, desde mucho antes de los útiles descubrimientos de las letras y de la escritura.

No obstante que yo haya nacido en aquellas regiones y que haya recorrido más de mil y quinientas millas en aquellos vastos países, donde ahora entiendo que hay otros muchos monumentos originales, este Código ha sido el primero que yo haya jamás visto. En los au-

da principio scrissero su quei nuovi Imperj poco ho trovato di relativo al suo schiarimento. Destituito altronde in Europa d'un Dizzionario, e di altri sussidj necessarj posso appena rammentare i primi elementi di quel linguaggio, che cominciava ad imparare; ma non di meno sopra un residuo antico di quei popoli, mi credo in dovere di soddisfare comunque io possa ai giusti desiderj d'un tanto promotore dello studio delle utili antichità sagre, e profane nel modo, che hanno fatto e fanno ancora tanti uomini rinomati su i monumenti d'altre Nazioni che l'E. V. possiede. (Citati ultimamente nelle lettere à M. le Medecin Allian par l'Abbé Etienne Borson).

A sì ardua impresa io mi son fatto coraggio sul riflesso che se arrivò l'uomo perfino a prevenire i pensieri altrui potrei forse anch'io descifrare ne alcuni benchè nascosti sotto simboli arbitrarj. Cusingato dall'aver capito qualche cosa a prima vista, guidato da qualche burlume sparso quà e là negli autori, dopo molte riflessioni, calcoli, combinazioni, e confronti, sono giunto a conoscere che i Codici stessi, somministrano la Chiave per farsi spiegare in gran parte da chiunque abbia un qualche previo lume sui loro oggetti.

Ciò nonostante appena potrò io mettere in vista poche pagine intiere e mi contenterò intanto di descrivere solamente le restanti, desideroso che si produchino alla luce le esposizioni degli antichi Indiani. Mentre queste non comparivano, io dovrò stare al senso naturale delle figure, e prescindere da qualunque altro, o suggerito agli Indiani da idee gentilesche, o attribuito ad essi da superficiali autori, convinto che le leggi penali di quelli Stati contro li Scrittori trascurati o bugiardi miravano a conservare la maniera di spiegarsi gli antichi e con essa la verità sempre intatta.

Quindi è che io dovrò al più insinuare le mie congetture intorno alla verità stessa, ovunque la credero ostensibile, con quella tal quale diffidenza propria di chi la cerca

tores que desde el principio escribieron sobre aquellos nuevos imperios, poco he encontrado relativo á su esclarecimiento. Destituido, por otra parte, en Europa de un diccionario y de otros auxilios necesarios, puedo apenas recordar los primeros elementos de aquella lengua que comenzaba á aprender; mas, sin embargo, sobre un resto antiguo de aquellos pueblos me creo en el deber de satisfacer del modo que pueda á los deseos de un promovedor tan grande del estudio de las útiles antigüedades, sagradas y profanas, del modo que lo han hecho y hacen todavía tantos hombres famosos sobre los monumentos de otras naciones que V. Ema. posee (Citados últimamente en las cartas á M. Le Medecin Allian por el abad Borson).

A tan árdua empresa me he animado reflexionando que, si llegó por fin el hombre á prevenir los pensamientos, otro podrá, tal vez mejor que yo, descifrarlos, bien que algunos se oculten bajo símbolos arbitrarios. Lisonjeado de haber comprendido alguna cosa á primera vista, guiado de algunos vislumbres esparcidos aquí y allá en los autores, después de muchas reflexiones, cálculos, combinaciones y confrontaciones, he llegado á conocer que los mismos Códices ministran la clave para hacerse explicar en gran parte por cualquiera que tenga alguna previa luz sobre sus objetos.

Esto no obstante, apenas podré poner á la vista pocas páginas enteras, y me contentaré entretanto con describir solamente las restantes deseoso de que se saquen á luz las exposiciones de los antiguos indios. Mientras éstas no aparezcan yo deberé estarme al sentido natural de las figuras y prescindir de cualquier otro, ó sugerido á los indios por las ideas del gentilismo, ó atribuido á los mismos por autores superficiales, convencido de que las leyes penales de aquellos Estados contra los escritores descuidados ó mentirosos miraban á conservar la manera de explicarse los antiguos, y con ella la verdad siempre intacta.

De aquí es que yo deberé á lo más insinuar mis conjeturas en cuanto á la verdad misma donde yo la crea ostensible, con aquella tal cual desconfianza propia del que la busca en medio de las tinieblas y con la indiferencia del que no pretende fundar sistemas ni tiranizar



in mezzo alle tenebre e coll'indifferenza di chi non pretende fondare sistemi o tiranneggiare sulle opinioni altrui. Il mio ardire, li miei sbagli spero che generosamente saranno scusati da Vra. Emza., e da chiunque desideri conoscere l'oggetto di questo Codice sul riflesso, che l'annalizzare un parto d'immense fatiche, ed osservazioni astronomiche, e di profonde meditazioni espresse sotto mere cifre non sarà giammai l'opera di un solo, e mediocre ingegno che vi applichi pochi mesi.

Contento finalmente d'aver sormontato una difficoltà fin adora intransitabile, avrò l'onore di aver soddisfatta l'Emza. Vra. col porgerle una qualche idea, che dimostrarle possa il senso di quelle comunque deformi, ma parlanti figure, per quanto in cose enigmatiche è permesso a uomo senza guida. Lascio all'ingegno dell'E. V. acuto discernitore del pregio dei Lavori antichi, ponderare il complesso d'arti e di scienze, che suppone la manifattura del Codice stesso, mentre io passo a premettere una breve notizia degli originali esistenti in Europa di altri Codici citati dagli autori, e delle copie pubblicate o inedite; come ancora alcune osservazioni su i già detti quattro soggetti essenziali del Calendario medesimo per la di lui migliore intelligenza.

ajenas opiniones. Mi atrevimiento y mis errores espero que generosamente serán excusados por V. Ema. y por todo el que desee conocer el objeto de este Códice, reflexionando que analizar un parto de inmenso trabajo y de observaciones astronómicas, así como de profundas meditaciones expresadas bajo meras cifras, no será nunca la obra de un solo y mediano ingenio que aplique á ella pocos meses.

Contento, finalmente, de haber vencido una dificultad hasta ahora insuperable, tendré el honor de haber satisfecho á V. Ema. con exponerle cualquiera idea que pueda demostrarle el sentido de aquellas, si bien deformes, pero parlantes figuras, en cuanto en cosas enigmáticas es permitido al hombre sin guía. Dejo al ingenio de V. Ema., agudo conocedor del precio de los trabajos antiguos, ponderar el complejo de artes y de ciencias que supone la formación del mismo Códice, mientras yo paso á anticipar una breve noticia de los originales que existen en Europa de otros códices citados por los autores, y de las copias publicadas ó inéditas, como también algunas observaciones sobre los ya dichos cuatro asuntos esenciales del Calendario mismo para su mejor inteligencia.

## CODICI ORIGINALI,

### E COPIE ESISTENTI IN EUROPA.

1.—Oltre i codici originali Messicani che dovrebbero trovarsi nell'Archivio di Simancas ed in altri della Spagna, cinque solamente si sa che esistono nell'Europa. Il primo si è quello pubblicato dal Purchas nel tom. 3 de'suoi Viaggi (Pilgrimes London. 1625, tom. 3). Questo istesso Codice originale al dire di Wamburton (Essai sur les Hieroglyphes Egyptiens Tom. 1, fol. 18) e di Papillon (Traité Historique de la gravure en bois fol. 364) esisteva a tempi loro nella Biblioteca Reale di Parigi. Nè Thevenot che ne pubblicò altra Copia in Francese ne i citati autori ci additarono l'epoca, o il motivo del suo ritorno in quella Capitale. Purchas afferma che il Governatore che lo mandò in Spagna a stento potè averlo dagli Indiani colla sua spiegazione in Messicano, dieci giorni solamente prima della partenza delle navi nel quale intervallo fece tradurla in ispannuolo.

2.—In seguela della relazione di quell'autore, trovo un fondamento nell'opera di Cárdenas (Ensayo Cronológico para la Historia de la Florida; bajo el año 1524) per sospettare che questo Codice, con altre cose preziose mandate da Cortes, e con Alfonso Dávila a Carlo V. Imperatore fu predato da Giovanni da Verazano Fiorentino, mentre egli tornava dallo scuoprire le coste orientali della Florida per commissione di Francesco I. La carta geografica originale di quelle parti, che sulle sue relazioni formò cin-

## CÓDICES ORIGINALES

### Y COPIAS EXISTENTES EN EUROPA.

1.—Además de los códices originales mexicanos que deberán encontrarse en el archivo de Simancas y en otros de España, cinco solamente se sabe que existen en Europa. El primero es aquel publicado por Purchas en el tomo III de sus Viajes. Este mismo Códice original, según dicen Wamburton y Papillon, existía en sus tiempos en la Biblioteca Real de París. Ni Thevenot, que publicó otra copia del mismo Códice en francés, ni los citados autores nos dicen la época ni el motivo de su vuelta á aquella capital. Purchas afirma que el gobernador que lo mandó á España pudo con dificultad conseguirlo de los indios con su explicación en mexicano, diez días solamente antes de la partida de las naves, en cuyo intervalo le hizo traducir en español.

2.—Consiguiente á la relación de aquel autor encuentro un fundamento en la obra de Cárdenas para sospechar que este Códice, con otras cosas preciosas mandadas por Cortés y con Alfonso Dávila al Emperador Carlos V, fueron robados en la mar por Juan de Verazano, florentino, mientras él volvía de descubrir las costas orientales de la Florida por comisión de Francisco I. La carta geográfica original de aquellas partes, que sobre las relaciones.